

franco-japonais

ECE

エスジャーナル

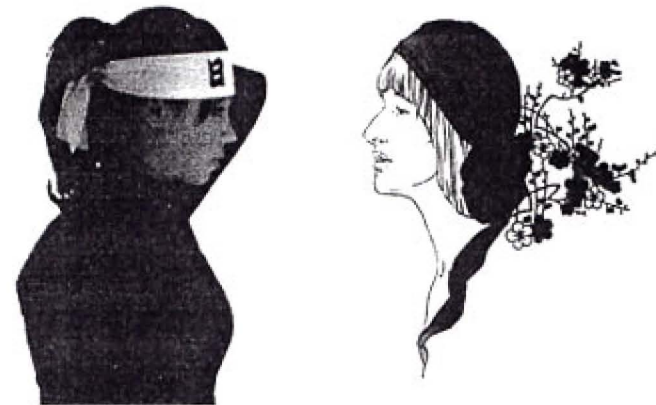
No.64

journal

読者をつくる新聞

Journal fait avec les lecteurs

FORA, SOTO (外),

DEHORS : Voyage au  
Japon à partir de la Corse

**F**ORA qui signifie "dehors" en français est une nouvelle revue semestrielle éditée par l'association Ubiquità dont le siège social est à Bastia, Haute Corse. Le premier numéro paraîtra en juillet 2007. Il s'intitule "La Corse au miroir du Japon". Cette revue est née d'un projet de jeunes Corses attachés à leur île et curieux d'autres mondes. Chaque numéro sera l'occasion d'un face à face entre la Corse et diverses cultures avec lesquelles elle partage des traits communs; le proche n'est il pas aussi parfois le lointain? La revue est pluridisciplinaire et fait appel autour du comité de rédaction, à des contributeurs "volants" constitués de chercheurs en sciences sociales, d'artistes, d'écrivains..Japonais, Corses, Français etc....La revue s'adresse à tous les regards amoureux de la diversité du monde.

Fabienne-Marie Petit d' E.C.E a rencontré Mademoiselle Vannina BERNARD-LEONIE, directrice de la publication de la revue Forà ! et lui a posé quelques questions.

**Question :** Votre revue s'appelle FORA, terme corse qui signifie "dehors". Pourquoi ce choix d'un terme corse pour une revue écrite en français ?

ECE c'est Espace Communication Echange International. Comme son nom l'indique, nous sommes une société qui favorise les échanges culturels internationaux.

Fora	外 (そと) . . . . . P 1/P 3
ECE Cours de japonais	日本語授業 . . . . . P 2
ECE Cours de français	フランス語授業 . . . . . P 2
Voyage au Japon	日本旅行記 . . . . . P 4
Feuilleton	ドナウの星座 . . . . . P 5
Essai	音の小話 . . . . . P 5
Cuisine	料理 . . . . . P 7
Sudoku	スドク . . . . . P 7
Annonces /Note de l'éditeur/	アナウンス/編集後記
Calendrier	暦 . . . . . P 8

**Réponse :** Le pivot de réflexion et d'inspiration de la revue est la culture corse. Nous nous autorisons donc à puiser dans ce qui l'exprime le plus immédiatement, à savoir sa langue. Sans inscrire notre projet dans une démarche de strict bilinguisme, disons qu'il nous paraît naturel de recourir à la langue corse, au moins ponctuellement; car la francophonie de l'île reste singulière et fortement mâtinée. Pour le titre, nous avons eu envie de détourner une expression corse particulièrement connue et connotée. Le mot Forà qui signifie littéralement dehors, en tant qu'extérieur, est devenu le slogan du dehors en tant que rejet. Et à force de floraison sur les murs de l'île, il est devenu l'un des mots corses les plus connus même auprès de non-corsophones. Nous avons donc voulu lui restituer son sens d'ouverture et d'élan vers l'ailleurs. A nous de sortir, de voir ce qui se passe dehors, de jouer les foreigner(étrangers) et les forains..Et puis fora, en latin, c'est aussi le pluriel de forum, c'est donc la somme de toutes les places publiques.

à suivre page 3

ECE . Espace Communication Echange Int



フランス語/日本語



Cours de français/japonais

授業に関する詳細は、2ページをご覧ください。

- 初心者から上級クラスまで ●短期・長期登録 いずれも随時入学可 ●自分の目的、スケジュール、ご予算に合わせた授業選び ●無料体験授業 ●日仏交流会
- 潜在許可証の申請・更新可 ●職業研修の申請可
- 普通授業欠席振り替えあり ●夏期・冬期集中授業

196 rue Saint Honoré 75001 Paris (地図8ページ参照)

Palais Royal - Musée du Louvre

☎ 0144778995 Email: [ece-international@wanadoo.fr](mailto:ece-international@wanadoo.fr)Site internet : <http://ece.international.free.fr>

**Q:** Le premier numéro présente "la Corse au miroir du Japon". Pourquoi le Japon ? Est-ce une complicité inter-illienne alliée à une empathie identitaire? Et le miroir est-il celui d'Amaterasu, la déesse du soleil, qui en regardant sa propre image dans le miroir, a vu celle d'une Autre ?

**R:** Tous les mécanismes de construction identitaire sont spéculaires. Qu'il s'agisse d'identité individuelle ou collective, c'est le rapport à l'autre qui aide à se forger. Le "je" ou le "nous" s'établissent d'abord par la démarcation. Mais il est également beau de dépasser la phase d'altérité pour que réaffleurent les connivences et les invariants anthropologiques entre les cultures. C'est le pari de Forà ! que d'inscrire la Corse dans une large famille culturelle. Jusqu'à récemment, l'identité corse a dû lutter et se maintenir par l'antagonisme. Mais il faut à présent qu'elle voit combien de similitudes la lient à d'autres. Ce numéro entre Corse et Japon emprunte la voie du rapprochement insulaire. L'histoire du Japon plus que tout autre pays, illustre la dialectique ouverture-fermeture qui caractérise les espaces insulaires. Un des avatars de cette équation, la dialectique entre modernité et tradition paraît particulièrement pertinente pour penser la Corse.

**Q:** Pour en revenir à Forà ! qui résonne en moi comme un beau prénom féminin écrit par des mains masculines anonymes, il me fait penser à deux notions importantes qui caractérisent la psychologie des Japonais : Uchi ( la maison, Nous, le dedans) et Soto( dehors) le kanji soto se retrouvant dans l'écriture des Gaijin, les étrangers. Est-ce que ces deux notions peuvent aussi s'appliquer aux Corses ?

**R :** Ce sont aussi des notions importantes en Corse. La société corse se caractérise encore par une logique d'appartenance : on fait partie d'une famille, d'un village, d'une parentèle, voire d'un clan. On est donc à l'intérieur d'une entité, au sein d'un groupe. Et l'image maternelle est éloquent sur la valeur rassurante, maternelle du dedans. Par conséquent, le dehors ne peut qu'être appréhendé avec défiance, voire hostilité. C'est pourquoi le mot Forà a pu exprimer aussi puissamment le rejet, et cela explique aussi pourquoi l'exil ou le banissement sont au coeur de bien des lamenti corses. Sortir du cercle magique est douloureux, et ceux qui n'en sont pas, sont forcément distingués : la langue corse, comme la langue japonaise, a inventé un mot pour désigner leurs étrangers majoritaires ; il s'agit du pinzutti qui évoque d'un côté le continental français et le gaijin de l'autre qui désigne l'occidental.

**Q:** Balzac appelait les journalistes des " Rien-nologues". Cette appellation est toujours d'actualité. Ce qui est frappant, c'est de lire une presse parisienne particulièrement malveillante envers les Japonais et les Corses qui sont très régulièrement scandaleusement maltraités. savez-vous pourquoi ? Et votre revue, qui a fait le pari de l'intelligence en présentant ces deux îles loin des clichés et des lieux communs qui apparaissent bien souvent pour des réalités quand ce n'est pas pour des vérités ! mériterait d'être lue par le plus grand nombre !

**R :** Comme on vient de le voir, les sociétés corse et japonaise sont des sociétés d'interdépendance, qui mettent le groupe au coeur du système. Et ce groupe s'élargit par logique de cercles concentriques, du foyer, au village, et ainsi de suite jusqu'à la nation. Or, c'est un système très différent du modèle occidental qui prévaut et qui s'est construit sur le

principe de liberté individuelle. Il y a donc une forte différence entre les deux modèles, et partant une réelle incompréhension; c'est bien ce qu'expriment les caricatures : elles glosent sur des actes présentés sans leur logique de soubassement. Cela sape le sens des choses.

**Q:** Le Japon est situé à l'extrême -orient, mais aussi à l'extrême des continents, avec comme horizon le vaste Océan Pacifique. La Corse est une île située à l'intérieur d'un espace méditerranéen qui a marié de multiples civilisations. Qu'est-ce qui peut rapprocher ou séparer ces deux îles apparemment si éloignées ?

**R:** Le Japon n'est pas si esseulé. Les relations avec la Chine et la Corée ont toujours nourri sa tradition, et la diversité culturelle du pays l'atteste bien : de Hokkaido à Okinawa, c'est une large palette où les influences et les proximités géographiques ont fait leur oeuvre. En outre, c'est un pays vaste qui s'est construit autour d'une mer intérieure, Setonaikai, véritable Méditerranée-creuset local. Les échanges maritimes ont donc aussi joué leur rôle, comme en Corse dans la stratification culturelle. Toutefois, comme en Corse, il faut considérer que ces activités de navigation restent marginales, la société dans son ensemble est terrienne, attachée au sol et à ses fruits. L'attachement au furu-sato japonais évoque immanquablement le lien qui unit le Corse à son village d'origine. Ainsi, en dépit des différences d'aires géographiques et de taille qui distinguent les deux cultures, certains mécanismes peuvent être rapprochés.

**Q :** Je vais vous citer un haiku de Shiki et je vous demanderai de réagir en me disant ce qu'il évoque pour vous dans un lien possible entre la Corse et le Japon ? et au-delà de ces deux îles peut-on parler de caractère insulaire spécifique, différent des continentaux ?

Shimajima ni sur toutes les îles  
hi o tomoshikeri les lampes sont allumées  
haru no umi la mer au printemps

**R:** J'ai aussi un petit haiku à vous confier. On le doit à Patrizia Gattaceca, superbe poétesse corse :

Nasce u ghjornu qu'on pourrait traduire  
rossu l'orizzonte mi par :  
Conta l'isule A l'aube l'horizon  
rouge me conte les îles

La figure de l'île est bien un topos de la poésie insulaire, un mode de conciliabule pour parler de soi et de son paysage intime. L'île est aussi une parfaite métaphore. La logique insulaire doit articuler dedans-dehors, elle ne peut y parvenir que dans une logique du réseau, de l'autonomie qui diffère grandement de l'organisation en centre et périphérie qui caractérise majoritairement les sociétés continentales."

L'entretien se termine sur ces magnifiques haikus qui dépeignent si merveilleusement les îles et consacrent les épousailles du Japon et de la Corse dans un effet de miroir poétique.

Le mois prochain nous vous reparlerons de la revue Forà! et nous vous indiquerons les lieux de vente en France.

(Fabienne-Marie PETIT)